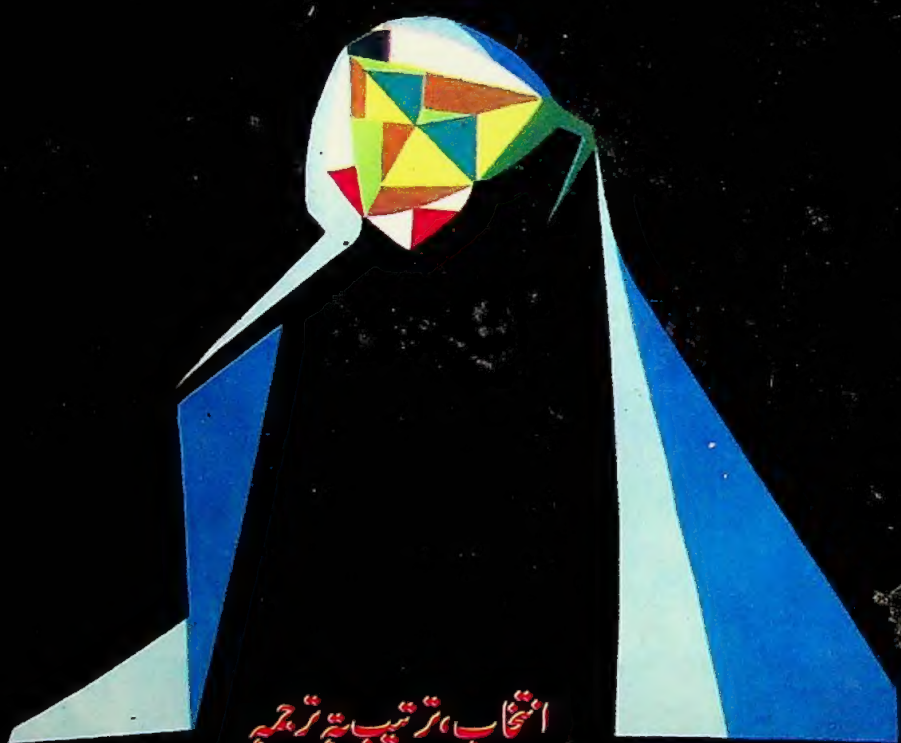


دگ چھ گنی

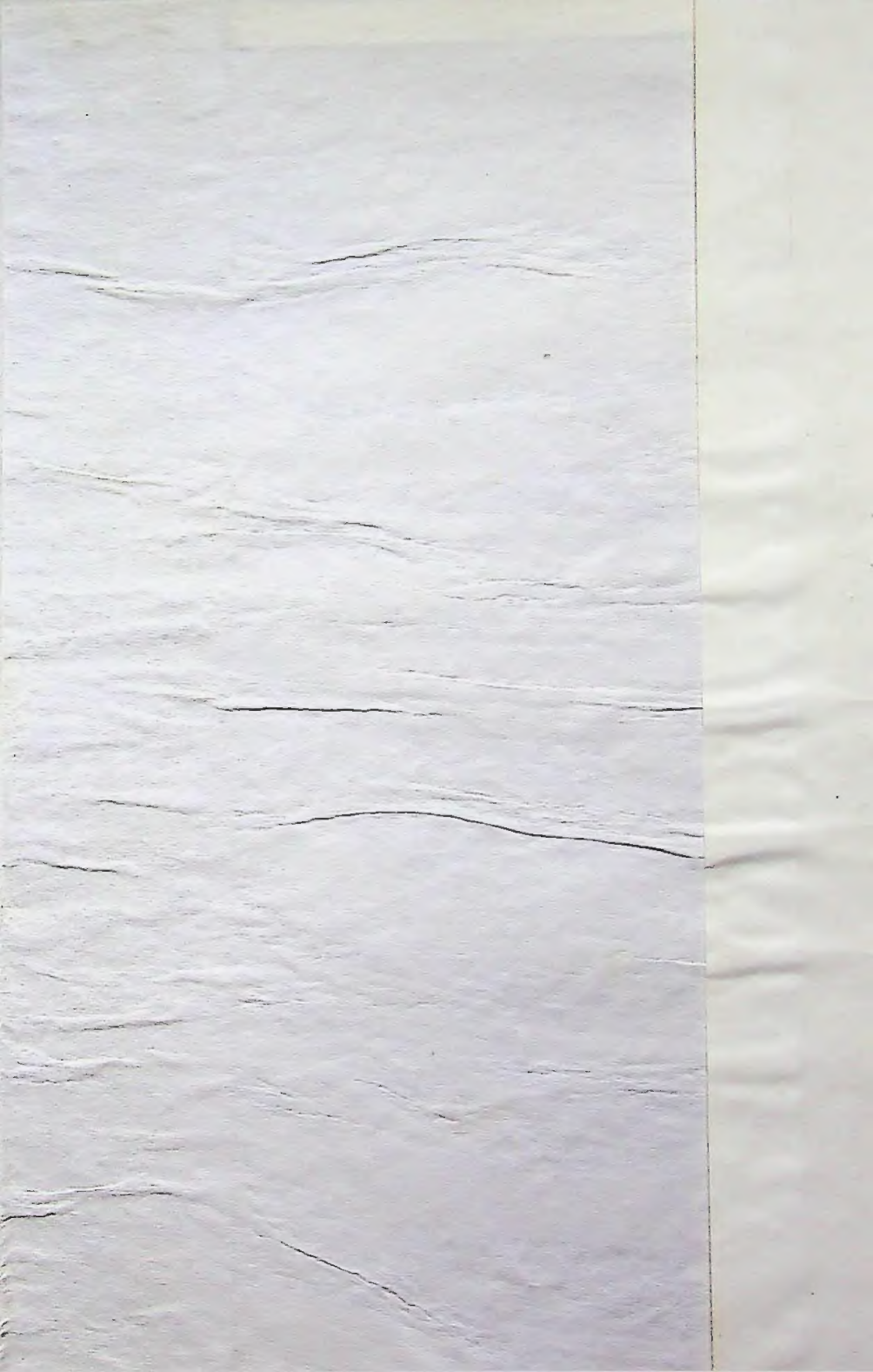
(جدید عالمی نظمیں ہند کا شہر ترجمہ)



انتخاب، ترتیب و ترجمہ

ستیش وِل

گلشن کلچرل فورم کشمیر پبلی کیشن



محترم جناب پروفیسر بی ایل کول
صائب نس لولہ ندرانہ

پینشن ہشہ

سیس دیل

۵۸.۵۹.۵۷.



دگ چھے گنی

انتخاب ترتیب تہ ترجمہ

ستیش وِل

ناشر

گلشن کلچرل فورم کشمیر

© Genral Secretary

GULSHAN CULTURAL FORUM KASHMIR

● DAG CHE KUNI

(Kashmiri Translation of selected Modern world poetry

By Sataish Vimal

دگ چھے کُنی

(جدید عالمی نظمیں ہند انتخاب)

انتخاب ترتیب تہ ترجمہ : ستیش ویل

چھپن وری : ۲۰۰۵ء

تیداد : اکھ ساس

کمپیوٹر کمپوزنگ : محمد یوسف میر (دلی دارالکتب ٹینکن پانپور)

فون: 951951-237581

سرورق : سید ہمایو قیصر

مول : ۲۰۰ روپیہ

ناشر : گلشن کلچرل فورم کشمیر

پبلشر: گلشن کلچرل فورم کشمیر

پوسٹ نمبر: 429 جزل پوسٹ آفس کشمیر 190001

ہاؤک

- | | | |
|----|--------------------------------------|-----------------------|
| ۵ | گلشن بدرنی | عرض ناشر |
| ۹ | ستیش وبل | ب میاں کتھ |
| ۱۱ | یہ چھپس بر کتھ دوان | ۱ پاکستانی نظم (اودو) |
| ۱۳ | یہ کتھ آواز چھپے | ۲ پاکستانی نظم (۰) |
| ۱۸ | خوفک ٹھک ٹھک | ۳ پاکستانی نظم (۰) |
| ۲۰ | او۔ آنہہ تھائی وشنیر | ۴ ویت نامی نظم |
| ۲۲ | جبان کونہان منر ک نظم | ۵ ویت نامی نظم |
| ۲۵ | چو۔ لی، کمہنگ شک بہتہ میون بوے | ۶ کوریائی نظم |
| ۲۶ | ڈگون ٹایا طفان تہ جانادار | ۷ مینمارک نظم |
| ۲۸ | توفیق اسماعیل منم منور و نہ ہند خاطر | ۸ انڈونیشیائی نظم |
| ۳۰ | ستارجی کالجوم بخری امہ علاو | ۹ انڈونیشیائی نظم |
| ۳۲ | ستارجی کالجوم بخری گرہ پٹھہ | ۱۰ انڈونیشیائی نظم |
| ۳۳ | ابراہیم ساتا دوکھ | ۱۱ انڈونیشیائی نظم |
| ۳۵ | رسل رضا سوکھ | ۱۲ ازربجائی نظم |
| ۳۸ | رسل رضا اکھاس اکتہ رائی پتہ | ۱۳ ازربجائی نظم |
| ۴۰ | اسقدر مختار کتہ لکھ چھ | ۱۴ ازبک نظم |
| ۴۲ | حمید غلام ژیر بھلے | ۱۵ ازبک نظم |

- ۱۶ افریقی نظم چارلس مے ڈیگے صورتحال (۴۵)
- ۱۷ منگولیائی نظم بیکینز یوخلان بیہ آس پنن ملکہ (۴۷)
- ۱۸ کرگیز نظم الیتائی تمیر ووا میون دل (۵۰)
- ۱۹ فلپینز نظم ریو اتما کاش (۵۳)
- ۲۰ چینی نظم لی زہی بائیس گن (۵۶)
- ۲۱ چینی نظم لی زہی زندگی (۵۷)
- ۲۲ لاؤ کر نظم بیہ سیاسیگ مائو ہنر تلوار (۵۸)
- ۲۳ جاپانی نظم مشیو مارو نپندر (۶۰)
- ۲۴ جاپانی نظم مشیو مارو زبیرا (۶۱)
- ۲۵ نیپال کر نظم باسوششی دیوار بناونہ سائی (۶۲)
- ۲۶ مارشچ نظم (ہندی) راج ہیرامن مہابھارتچ لڑائے (۶۳)
- ۲۷ مارشچ نظم (ہندی) سوم دت بخوری بھڑک جنازہ (۶۵)
- ۲۸ کرناٹک نظم اوجھاس سلیمینو و دز شمنی سلام (۶۷)
- ۲۹ سری لنکا کر نظم (سنبھار) آسکر گن وردھن گوڈینگ مونڈی (۶۹)
- ۳۰ سری لنکا کر نظم (سنبھار) آسکر گن وردھن لولہ باتھ (۷۰)
- ۳۱ بنگلہ دیش نظم قاضی نظر الاسلام ہاتھو بایا خبردار (۷۲)
- ۳۲ بیلاروس نظم میکسم تانک نظمہ گن (۷۳)
- ۳۳ اوسیتیائی نظم کپکوتسا گارا مین بائگ زائون (۷۶)

- ۳۴ سنگاپور کی نظم ہوانگ شہر و کاغذی پوش (۷۹)
- ۳۵ ملیشیائی نظم اے۔ غنی حمید تیتھے (۸۱)
- ۳۶ پولش نظم چیلا و مپلوش صرف یہ اکھ چیز (۸۳)
- ۳۷ پولش نظم چیلا و مپلوش اکس شاعر بندس مرلے پٹھ (۸۵)
- ۳۸ ارمینیائی نظم ایٹو جیو پور چیا باہ موخصر نظمہ (۸۶)
- ۳۹ سربینائی نظم جیت نارا ان لفظن ہنڈرٹ ہایہ منز (۸۹)
- ۴۰ عربی نظم نجار قابانی حاکم تہڈر (۹۱)
- ۴۱ نیوزی لینڈ کی نظم پیٹر شیا پر ایم دوستس گن (۹۳)
- ۴۲ اسرائیلی نظم ایڈلینا کلین نظم (۹۵)
- ۴۳ اجنٹا کی نظم میدول بین ڈی ایرا کفیئر یا ہس منز (۹۷)
- ۴۴ اجنٹا کی نظم ایلی ہند ڈا پر ارنگ نقاب تہ نظم (۹۸)
- ۴۵ جرمن نظم اونیل جم یہ چھس چون گیمہ (۹۹)
- ۴۶ امریکی نظم (انگریزی) راجر بک ییلہ تہ زانہہ (۱۰۰)
- ۴۷ آرمینیائی نظم آمود یوتیان نکلہ تہ یہ (۱۰۱)

تمہ درگاہِ ڈیڈ ہنڈس داس
بیٹہ ساری رشتہ مانہ چھ لبان

عرض ناشر

کاشر ادبچ کتھ ییلہ تہ ووتھان چھے تیلہ چھہ یہ
 احساس و بد رتھان ز عالمی ادب ل ر پکنس قایل سون کلہم
 ادبی سرمایہ چھہ ا کس محدود دایرس منز ہینہ آمت یس
 و انتیاد رکہ سببہ پنہ امہ مخصوص دایر منز مکمل پاٹھو نہر
 چھنہ نیرتھ ہرکان۔ پتہ ونو ز یہ چھہ پتنس اتھ دایرس منز تہ
 قلمکار نے تام محدود تہ عام پورمت لیو کھمت کاشر تہ چھہ
 امہ نشہ ناوا قف۔ امیک بوڈ وجہ چھہ یو ہے ز امہ زبانہ
 ہندو شہکار آے نہ وقتہ وقتہ ترجمہ کرنہ تہ نہ چھہ یہ رجحان
 تھہ کمپیوٹر دورس منز تہ ووتلن ہوان۔ امہ اعتبار اگر اُس
 دُنیا اکھ عالمی گام (Global village) تصورس کاٹھہ فائدہ

تَلَوْتِه مگر اُسہ واتہ نہ امہ رنگہ شاید کانہہ سوچھ۔ تکیا ز اُس
چھنہ پنہنن نمائندہ تخلیقن ہند دامن وسعی کر پنچ کانہہ تہ سنجید
کوشش کران۔ یہ چھنہ خوشی ہنز کتھ ز عالمی ادیکو کینہہ شہکار
آے کاشتر زبانہ منز پھر نہ حنا کہ یہ اُس نہ سائی یا سانہن
قلمکارن ہنز کانہہ شعوری کوشش بلکہ ادبس ستر وابستہ
کینہون ادارن ہنز ن سرگرمین ہند اکھ حصہ ہتھ پتہ کتہ
مادریٹک آئیہ نظر تل آسان چھ۔ مگر امہ باوجود چھنہ یہ
گلہم کام داد دس تہ شاباشی لایکھ۔ موجود دہلس دوران
گر کینہو جوان سال قلمکارو اکھ سنجید کوشش یوسہ عالمی
ادبس منز نمائندہ تخلیقن ہند ترجمہ کاشتر زبانہ منز کرتھ اکھ
رشیہ ون مانہ پیہ تہ یہ کوشش جس آگہی ہنز اکھ عمل
مانتھ اتھ دوتھہ بو تہ پوچھر دین چھ اُسہ سارنہ ہند
فرض۔ بی زانتھ دور گلشن کلچرل فورم کشمیر کوبائی کارو دگ
چھنہ گئی“ ناوچہ ہتھ کتابہ تمہ وز ہلم ہیہہ وز امیک ترجمہ کار
جناب ستیش دل صاب اتھ چھاپنہ باپتھ تچھ بچھ کران
اوس۔ ہتھ ہور درجنہ واد قلمکار چھ تمہ وز ہنز قلم پتھ رٹان
پیہلہ تمن چھاپہ ہنز ن مالی دشاو رین تہ پرن والہن ہند

روحان نظرِ تل یوان چھ۔ مائی دشواری یہ برداش کرنگ بُر
یو دَوے کانسہ پادِ گوشہ تہ مگر پرن والین ہند رُو یہ چھ
پُزی پاٹھو نا قابل برداش تہ تہ کاشتر زبانہ ہندا اکھ المیہ تہ۔
خار اُسک چھ یہ ژینہ تہ زانہ باوجود پنہ جلیہ فخر محسوس کران
زِ سائی ادارن واتنوستیش وِل صائبہ امہ کوششہ ہند ہر تر
توہہ تام، یی زانتھ ز اکھ واتہ جدید عالمی ادبک خصوص
شاعری ہند نوہنہ تاثر، سوچن تہ ژین تزاے کاشتر بن پرن
والین تام تہ بیہ گوشہ ترجمہ کاری ہندس فنس گن تہ توجو۔
یتہ چھنہ کافی ضرورت چھ کاشتر زبانہ ہندی شہکار تہ
جدید شاعری ہنز عصری رُو شہ باقی زبانہ پرن والین تام
واتہ ناوینچ تاکہ اسہ میلہ یہ سرکھر کرنگ موقعہ ز سون ادب
کتھ حدس تام ہیکہ ترقی یافتہ زبان ہندس ادبس لِر لور
پگتھ۔ یم چھ تم کینہہ نوکتہ یمن پٹھ اسہ سارنہ سوچن تہ
امکان تلاش کرنچہ وتہ ژہارنہ پزن۔

یہ چھس ذاتی طور جناب ستیش وِمل صابن سبٹھاہ
مشکور یموگلشن کلچرل فورم اتھ قابل زون تہ اسہ دیو تگھ
موقعہ یہ ادبی خدمت کرنگ۔ سائنس ادارس یو دَوے مائی

دُشَواری چھے مگر سائی کوشش تہ اراد چھہ اُسہ ہمیشہ مٹھہ
 مٹھہ دوان یس سانہ کامیابی ہند بہانہ بنان چھہ۔ اُس چھہ
 پنہ مقدور مطابق تہ علمی زانکاری حسابہ ہمیشہ یہ نظر تل
 تھاوان ز معیاری تہ ٹیکسٹ ادب گوڑھ بروٹھہ گن ین اتھ
 منز کتھ حدس تام چھہ اُس کامیاب سپدان تہ ہیکن سائی
 پر ن واکر تہ سائن ادبی سر گر مین نظر گذر تھاوان وائی
 وُنتھ۔ تہ از یک یہ نذرانہ تہ چھہ امی سلسلک اکھ کور۔

ناشر
 گلشن بدرنی
 گلشن کلچرل فورم کشمیر

نومبر ۲۰۰۵ء

میانی کتھ

از بروئہ زوری بیلہ مے انڈونیشیا کین کینون
 شائین ہند کلامہ پور بہ گوس سبٹھاہ متأثر۔ کلام پران
 پرائی گوم بہ احساس ز میانس متأثر گڑھنس یوسہ کیفیت
 اندر ووتلان چھے تھ منز گڑھی میانی بیہ تہ کیشہ ہم عصر
 شریک آسز۔ خبرتہ چھا ممکن۔ آ۔ گنہ حدس تام ضرور۔ یی
 سوچان گنیم راءے ز بہ کریمین نظمیں ترجمہ ادی سپد۔
 یمن کینون نظمیں ترجمہ کرنہ پتہ کورنہ مے بس بلکہ زونم
 مناسب بہ ز مے پڑ ہم عصر عالمی نظمیں ہند انتخاب کاثر بن
 ادب نوازن ہند خاطر ترجمہ کرتھ شایع کرن۔ مگر ہم عصر
 عالمی نظمہ حاصل کرنہ اُس نہ سہل کام۔ امہ خاطر پیوڈے
 مختلف ملکن ہند بن سفارت خان ستر رابطہ کرن۔ تھ منز
 بہ واریہن رفیقن تہ دوستن ہند مدتہ ستر کامیاب سپدس تہ
 ادے لوب نیمہ نظمہ سو مبرنہ زامن۔

پنہ زبانہ ہند تخلیقی ادب عالمی سوتھر یک بناونہ
 خاطر چھ ضروری ز اکر نیر و لوکلو لوکلو دأ یرو منز نبر تہ
 عالمی ادبہ کین نمایند ادبین ہند ادب نظرن تل تھاوتھ دمو
 پننن خیالن اظہار۔ تہ کرو پٹن ادبی کینواس کشاد۔ ترجمہ
 چھہ اکھ دأ حد و تھ یوسہ اسہ مختلف زبانن منز لیکھنہ پنہ
 و ا لس معتبر ادب تانی و اتہ ناوتہ اکھ اکر ہنز سوچن تراہ
 تہ احساسی قدر ٹینک پیہ موقہ۔ تکیاز ”دگ چھہ گنی“۔

مے چھہ پور وومید زیہ سو مبرن دیہہ اسہ ہم عصر
 عالمی نظمن متلق زان تہ شار شناس ن کھسہ میائی یہ کوشش
 ٹار۔ ”دگ چھہ گنی“ نظمہ سو مبرن پرنہ پتہ اگر توہی مے
 پنر راے دیو بہ روز تہند اکسان مند۔

یہ چھس گلشن کلچرل فورم کشمیر تہ امہ کس جنرل
 سیکریٹری جناب گلشن بد رنی صائبن شکر گذار بیو یہ کتاب
 خوبصورت گبٹ آپس منز شائع کر تھ پرن والین آریژ تھاو۔

سرینگر

ستیش وِمل

اکتوبر ۲۰۰۵ء

یَا کُتَّانِیْ تَنْظِمْ (اُردو)

عزرا عباس

بہ چھبیس ہر کھ دوان

بہ چھبیس ہر کھ دوان

گوڈ ڈچھنہ پیٹھ کھوور

اکھ، ترے

واریاہ

خبر کا زاہ

پتہ چھبیس ہیر بون ہر کھ والان

اکھ زال چھبیس بناوان

یس دُور باسان چھ

تمن سچن ہیو

یمن پتہ گنہ

کُتَّانِیْ قَادِیْ چھ

تھا ونہ آسان آمت
 یائس سمندرس منز و ہرا ونہ چھ یوان
 تہ رٹنہ چھ یوان واریاہ گاڈ
 بہ چھس دوہہ دس پی کران
 اکھ نظم لیکھنہ چھبس بہان
 یہ وچھنہ خاطر
 زبہ چھسا و فی صرف اکھ
 ایڈیٹ ہاوس وائف رڈ و مز
 کہہ اکھ چھمزور کنگ و من
 مگر بہ چھبس پڑتھ ساتھ سو نچان آسان
 پڑتھ ساتھ
 بتہ رفان رنان
 بسن منز د کہ دُرسی کھوان کھوان
 آفیشل میٹنگن دوران
 بلکہ تہ تہ تہ تہ نہ سوچن پڑ
 بلکل حمہ ساتھ
 یمہ ساتھ میانس خانہ دار سٹند
 سورے قوت

میاں نس جسمس مژ
 خرچ سپدان چھ آسان
 بہ چھس سو نچان
 ہمتہ سان مسلہ اُزوران اُزوران
 تمہ ساتھ تہ
 میلہ چانہ او گنجہ
 میانہ نالکو بٹن مژران چھ آسان
 تہ چانہ اُچھ چھ مڈے گنڈ تھ آسان
 میانہ شفاف سینہ کین
 لو کٹین لو کٹین دایرین
 مگر پڑ تھ ساتھ سو نچان سو نچان تہ
 میلہ بہ نظم لیکھنہ بہان چھس
 بہ چھس صرف رکھہ دوان
 سبز سبز سبز
 تمہ پتہ تمہ زڑ زڑ چھس زال بناوان
 تہ یو ہے زال و لٹھ چھس بہان
 کھوڑ مژ زہ ہندی پاٹھ



پاکستانی (اُردو نظم)

وزیر آغا

یہ کتھ آواز چھے؟

آواز! کتھج کران، شور کران
یوسہ کھونج کران، شور کران
میانہ روحہ کس کلس دُنیا ہس اندر و ستر ہوان چھے
ژ کیا ز چھکھ نہ بوڑ تھ ہبکان؟

یہ کتھ آواز چھے؟
زنتہ بند کوچہ کس پاتالس منز
کاتھہ شرابی
زور زور گر یک دروازہ وایان
بد بودار، انہ گڑ بستی منز
عجب شانہ سان

گر کس بے نور مقبرس منز و سان
ژھتہ گاہمتس شٹھمتس دانس ستر لایہ یوان

کر پکھ دیوان

ونان..... ژکتہ چھپکھ؟

مویکھ

کتہ مویکھ؟

پیٹھ گاشہ روس، گن مکانہ

تمس ژو پاسے آوران

تہ پننن خو نچار پنجن منز رٹان

تر نہ خو پنچ لہر چھے واتان

تہ سندن نمن نمن

تہ پتہ

زنتہ چھ کانہہ

سنہ کزیر منز کتھ کران

تہ کر کر کر

ودونہ آواز ہندن جندن منز دلہ یوان

تہ ونان-

ژ.....کتہ

ژ.....کتہ.....موکھ؟

یہ کنوہ آواز چھ؟

یہ آواز

میرہ چہ دڑو نہ کھنچہ

اشہ ستر ژھومڑ

تو یہ ہند زہر ہتھ.....

زنہ ماچہ تکر پھلوائے

یہ آواز

یوسہ نہ جن گلکہ پاگل ہو بکھ نوحہ چھ

نہ بالن منز آوارہ نژون گربز

نہ او پر چہ پڑ ہتھ دم گر و نہ گرم ژاڈ رمنز

و دھو فی نار ج برہم رینہ

نہ گول زمینہ پتنبن ہنگن پیٹھ

ٹلن وائلس کھڑ بکے وئس وائڈ سٹڈ گربز.....

جہاز پنجو پیٹھ و س پیہ و النین

بمن ہند سورملی سلسلہ تہ چھنہ یہ آواز

شرب و نشہ ڈھونڈ گاموز
میتھیز سہہ ماجہ ہنز آواز تہ چھے نہ یہ

بوز!

کڑھ دس کھنچہ کر وڑی، دو کھہ سُر آواز چھے
یوسہ شاید زمینہ ہندو چاکو منہ نیران چھے
زمین..... آ، زمین زنتہ چھے ودان
زنتہ چھہ پنی تنہ زخم لوگمت
خوشک وٹھن پٹھ چھے شٹھپن کر بکھ
خبر کتہ چھہ اُم

یہ وڈنگ انداز ہو چھمت

ژھو یہ دم کر تھ

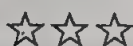
چھے یہ دو کھہ زہیز تھ ساتھ

شب نمہ صور ژ

پھیر پھیر وسان

میانس روحہ کس کلس دُنیا ہس منز

ژ کیا زچھکھ نہ بوز تھ ہبکان یہ آواز؟



پاکستانی (اُردو نظم)

کشورناہید

خُفِکِ ٹھکِ ٹھک

وچھس ستر رُئی متین شُرہن

چھنہ منزلی با تو ستر

بلکہ گولین ہنز آواز بو زتھ

نپند ریوان

گرن تہ کوچن منز

ییلہ نہ لاشہ وچھن

کر یکہ نادچھ تُلان

کتھہ مشراون واکِ شُرِکِ چھ صرف

چکھ چکھ گرتھ ہبکان۔

گر کس آنگنَس منز چھنہ اُس

اُتی چھ ٹاسہ راے گرونی بوٹھ

تہ اُتی نقاب پوش
 انسان کس چھ و نان؟ یہ زانہ خاطر پیہ
 پزانہ ز مانچ تو اُرتخ پرنی
 خوفہ کس شہرس منز چھنہ ہند رتہ یوان
 خاب ہے تن تہ کتھہ !
 مر ن والین ہند ناو چھنہ
 بے ناو سپہن ہندس فرستس منز تہ درج آسان
 دجلہ پٹھ کر اُچی تانی
 پڑتھ شری ستر مانج کتہ ہیکہ
 اُچھن ہند ناو ر اُے
 بیہ کینہ باوتھ یاد تھ
 پڑتھ ہو کھ تہ تہ کتہ ہیکن ورتھ
 مارن و اُلس دشمن سنداو



وِیت نامی نظم
او۔ آئہہ تھائی

دُشنیر

وَنَدِ آو
تہ مے وُچھری
اکھ کورتہ اکھ لڑکہ
اُکس کُلس تلہ گنہ بہتھ
تمن اوس نہ کاٹہہ خیال
روڈک تہ وادِ طفا نک
تہ کیا زِ تمن اوس دِلن مژ
واریاہ تا پھ تہ دُشنیر

رہتہ کول آو
تہ مے وُچھ دأ رُمز رتھ

تم اُسی تر تھے
 زن تہ اوس نہ تمن پر وایی
 تاپہ کڑائے اُس تمن
 وکن منزتہ
 اوے کڑی اوسکھ نہ نیپر مہ موسمک پی

اکہ و ہری ییلہ مے دارِ کڑی
 یون گن نظر تر او
 مے وچھم

سرپ کہ ہندو دو یو پاسو
 کورتہ لڑکہ الگ الگ طرفن گن پکان
 پرتہ وریہ کس فرشس پٹھ اُسی
 وستیہمتین ژہین ہندو و تھر
 مسافرین ہندو من قدم تل
 نارالا ویتھ دزان



ویت نامی نظم

جبان کبوترنہان

منزل کی نظم

شونگ سہ میانہ ٹاٹھ!

پوش تہ چھ اڈنپندہ

زنتہ مہرتھ اڈر مہ کتاب

ژا نگرتہ چھ کھوڑی مہرتھ ہور

شونگ سہ میانہ ٹاٹھ!

آشن ہند سہار چھ

کمر سہرتانی ناوٹھس کن تھکس

راتھ چھ چھتس پیٹھ

الہ گلوٹس گند ان

تہ سون نیول سڈر چھ

کُھیک خواب وُ چھان
 کیا بہ تہ چھیساز انہہ
 چائنن خابن منز یوان؟
 میانہ گر سجاؤی متری
 غم زد پوش مایر شھکھ وُ چھن؟
 نیل گری ہند و گل زار چھ
 بانسہ جملگٹس منز شولان
 دُری یا ویس سُد رس ستری رلان اوس
 چھ انہہ ہن و ن گن پھو رمت
 او بُریس سرٹکن پٹھتہ
 بنجر کھن پٹھ قہرنازل کران اوس
 چھ دلہ کس نبس
 نرم ٹکور کران

شو نگ سہ میانہ ٹاٹھ!
 چانہ ڈیکہ چہ پو چھتہ لبہ پوان
 خوشوئی تہ نورانی -----
 شو نگ سٹھ زن چانی زنا کتھ

یمہ گنہ پر اُوتھ ہیکن
 پدڑ چھی تھکو ہتر
 ژا نگر گاش چھ خابن منز مس بندر
 دکھ چھ ہو پکریا ٹھو ڈوان
 لول چھ شبا بس منز
 ژو پا سے پان چھکرنس بیقرار
 چون اتھہ چھ میانس اتھس منز
 دولہ اُستارو
 ساری ہے وقتس تہ ساری ہے ہر دس
 یکہ وٹہ لائف



کوریا بی نظم

چو۔ بی، کم پنگ شک

بہ تہ میون بوے

سُہ اوس اکوہہ وُہر
تہ بہ اوس پنداہ تمہ ساتھ

سُہ مودا کوہہ وُہر
تہ بہ اوس پنداہ تمہ ساتھ

سُہ رُو اکوہہ وُہر
تہ بہ چھس کُتاجی وُہر

سُہ روز پڑتھ ساتھ اکوہہ

تمہ ساتھ تہ

یمہ ساتھ بہر



مینماری (بری) نظم

ڈگوں ٹایا

طُفان تہ جاناوار

گڑھن یہ ہوارنگ تہ واہ بڑی

و تھن طُفان

توت تانی

یوت تانی

سورے کینہ تباہ گڑھ

ووتھنہ دیو دہہ

وَن دو پھن

پھنہ دیو لجن

وَس دیو پینہ کلین

واوس دیو و تھ

پسین جانا وارن ہند ر اکی و س
 جانا وارن تہ باقی زور اژن ہند ہن
 ید ہن ہند ہن نشان منز
 کھٹن طاقت ور روح پان

بیلہ تہ طُفان کم گڑھان چھ
 تم چھ نیران گند پکھہ ہتھ
 گردا مبار و تلہ
 کلک گو گرو منز
 تہ بناوان چھ نو ر اکی
 تہ و ننان چھ نو و دُنیاہ



انڈونیشیائی نظم

توفیق اسماعیل

ہنم ہنز زونہ ہند خاطر

پھل ژندر

چھکران ووز جہ زژ

اکھ دایر بناوان -- ہوتہ

اؤ برس تلہ اکھ رکھ دوان



مسی ڈری یاد

کھول - مکر مکر وسان

ژھونپہ ہنز آواز ہتہ

یوسہ بنجید سورن منز چھے گز بزان



مکایہ کھاہ

اُورِ زوہِ ہنرِ رحیم چہر
 رہین ہنر لائن — بگل وایان
 تہ سورساران

○
 اُندِ پگھس منز ہر دِ کال
 زہو پے سرتھ
 نپلس رنگس منز آو رنہ تھ
 کھسان دھہ آسمان

○
 سرس منز ہوتہ
 ہستہ بدہن بطخن ہنر لائن
 یار لچہ پیٹھ سپدان
 ہو بک تہ رو دِک چہر کاو



انڈونیشیائی نظم

ستارجی کالجوم بحری

امہ علاو

چانہ باپتھ اُنی مے پوش
 ژے ووٹے وُنیک تانی ونان
 مے اُنی چانہ باپتھ بے تابی
 مگر ژے ووٹھ صرف
 چانہ باپتھ واکر مے خوہ ڈری یاد
 پتہ ووٹھ ژے یوٹے

چانہ باپتھ اُنی مے خاب پئز
 یودوے ژے ووٹھ
 زے اُنی پئز دوکھ
 مگر ژے ووٹھ - مگر

مے اؤن چانہ باپتھ پُن مورِدِ جسم
 مگر ژے وؤنتھ پرتھ ساتھ
 ژے کیت اؤن مے پُن رُوح
 مگر ژے وؤنتھ اُمہ علاؤتہ

اُمہ علاؤ کیاہ اُنہ چانہ باپتھ؟



انڈونیشیائی نظم

ستارجی کالجوم بخری

کر پٹھہ

کر پٹھہ چھ کولہ کول ونان
 کر پٹھہ چھ زمینہ زمین ونان
 کر پٹھہ چھ لے ونان
 کر پٹھہ چھ تنبلنس تنبلن ونان
 کر پٹھہ چھ کرس کرونان
 کر پٹھہ چھ مستقبل مستقبل ونان
 کر پٹھہ چھ پگھس اور وے ونان
 کر پٹھہ چھ آنکارس نکارونان
 کر پٹھہ چھ آنکارس آنکارونان
 کر پٹھہ چھ دیس نکار کرینہ یوان
 کر پٹھہ چھ نکارس پزرونہ یوان۔

انڈونیشیائی نظم

ابراہیم ساتاہ

دوھ

دوھ!

دوھ چھ انزانی

دوھ چھس بہ

بہ چھس تہ

تہ تہ چھکھ دوھ

دوھ چھ پوش

دوھ چھ لٹ

دوھ چھ کونٹ

دوھ چھ دوہہ

میون دوھ کمر سٹ دوھ چھ

چون دوھ کمر سٹ دوھ چھ

دوڪ هه ڇهه ته ڪيا هه دوڪ

گس دوڪ هه ڏنيهڪ دوڪ

دوڪ هه دوڪ هه زد

ميون دوڪ هه چون دوڪ

گنر چ بر کته هه سون دوڪ



آزربجائی نظم

رسل رضا

سو کہ

او بر مژدی کور

و ز ملہ

گو نہک روے روشن

آسانس و ژھ تھر

گز پرتلن

رؤد لوگن

و ز ملن ہند من کنڈ من ہندی پاٹھر

بدلیہ کاٹی روے

او بر کر کاٹی قالیہ!

اکہ اکہ چھ روے تہ را پھ بدلان

پڑتھ کانہہ را پھ چھ

اُچھن جو دکران۔

ہوا زنتہ بجہ لہتر ستی

آسمان چہران

پٹن سورے نجر ہتھ چھ

نَب شولان

صُح چوز ژونا ویر

مے مژرا و پور پآھو دار

سورے شہر سپد تاپہ سُر

پشہ ڈنڈ رھن گن اُسی

اویزان روڈ پھری

باغن مژاوس گاسہ چکان

تہ گملن مژا اُسی پوش سرتاز۔

نفس اوس واریاہ نجر

سرکن اُس رنگا برنگو پر بارے

ووز لک، نیلو، سفید پوشاک.....

سرکہ ہند اکہ پاسہ اوس

لور ڈکھر تھ و تھ ساران اکھ نفر پکان
 سوکھ چھ سوکھ و چھنس منز
 سوکھ چھ چھنہ کانہہ تہ کمی
 مگر سوکھ محسوس کر پنچ گزہہ قابلیتھ تہ آسنی



اَز رِجائیِ نَظَم

رَسلِ رضا

اَکھ ساس اَکھ رَأ ثِپَتِ

تہ تھ پٹھر سپد او
 صبح سپد نہ برو ہے
 شہزادن اکھ ساس اَکھ کتھ
 مگر توتہ ہیو کس نہ و تھ
 آدم بند دو کھک ہتم حصہ تہ
 تہ تھ پٹھر و اُژاند
 اکھ ساس تہ اَکھ راتھ
 تہ و کھرود خرچ سپدان
 زہنہ گر پٹھ مرن گر تانی
 صدی ہند شروع سپد نہ پٹھ
 صدی اند و اتنس تانی

تہ شہزادن کرڑھو پے
سز ہک حکم ہینوک نہ راز با مل اُن تھ

تہ بیہ سپد شروع

را اُن ہند سلسلہ

راتھ _____ اکھ ساس ز

راتھ _____ اکھ ساس تر بے

راتھ _____ اکھ ساس خبرء کونم؟

پڑتھ را اُن اوس پُن اکھ دُنیاہ

پُنز سر

پُنز تجر بے

تہ پُنز باوتھ



اُز بیک نظم

اسد مختار

کینہ لکھ چھ میانی و انس ہر راوان

تتھرتہ چھ کینہ لکھ

بیم میانی و انس ہر راوان چھ
مگر بہ چھس نہ تمن شکو کران
دُنیاہ چھم و چھمت

لہذا چھم نہ تہند کھنڈتہ زانہہ
خلاف توقع گڑھان۔

ہناتیز قدم تلتھ

خرچم دُنیاہ خاطر پان
مگر عمر کتہ تلتہ تیز قدم
تس کتہ چھ جلدی۔

بہتر چھ میانی

عُمر بچن پنہ رفتار
 تہ اسی پکو پنہ
 آلتہ کیا ز کزو
 اگر ز تجی و ہڑی برو ہئے اسی
 ز تجی وری زو و
 جان چھ۔



اُز بیک تَظلم

حمید غلام

ثریر پھلے

میانہ دارِ بُتھ سیوڑ چھ

ثریر کُل

تہر پٹھ مولن تانی

خوبصورت پوشن منز

آور نہ اُمت

اُمہ چیں اُ و جین لُجَن پٹھ چھ

بیہ پھلے شولیمو

سرتاز نرم چاند ہندی پاٹھر

پڑتھ سحر چھ زندگی اکھنا و بخشان

تہ صُجک ہوا چھ

ثریر پھلیہ ہنز خوشبوے

پڑتھ طرفہ ہو ہنس منز چھکراوان
 باسان چھڈاؤ پر لنگن ہنس کھوچھ منز چھ
 بہار بے قرار

یہ راتھ چھے
 ادا سپد نہ خاطرے یوان
 اتھ چھے مازتھ تہ تہ بمہ چارتہ —
 واؤ رنگ اکھ چھے سونٹک خمار ہتھ یوان
 تہ مے لوتہ زیر دتھ ونان
 ”خوش بخت چھکھ
 پوشہ موت چھکھ
 چھے ڈیکس خوشوڑی پھلے
 برتہ دامن تھوتہ چمنک
 کاف نظر ن منز ر چھتھ“

مے چھے پے
 ہتھ مگرہ منز چھ تم پوش تہ پھولان روزان
 یمن لچھ بد لکھ ژھاران چھ

مگر لبتہ یاپڑا تو تھ چھنہ ہر کان

میانہ دار بٹھ سیو دچھ ژیر گل

تہر پٹھہ مولن تانی

خوبصورت پوشن منز

آور نہ آمت



آفریقہ کی نظم

چارلس مے ڈیگ

صورتِ حال

زمانہ کو ساری اصول

تہ ساری واعظ

چھ بے مانہ

زہر پر استیسن یا اوسودِ حالی

نہ چھ آرام گنہ

تہ نہ قرار

پڑ تہ سڑ کہ تہ پڑ تہ کو جس منز چھ کر یکہ ناد

عالی شان مند و چھ لائے کھڑا

تہ پڑ تہ چوکس پیٹھ چھ

پلسہ والی نظیر

بڑی بڑی کارخانہ

یس دہہ چھکان چھ
 تمہ ستر چھ لوکچہ لوکچہ زوڈاژ دم پھٹڑ سپدان
 زندگی ہندس زارس منز چھ
 واریاہ چھٹنی روزان
 نہ چھبکھ چھپن جاے بڈیان
 تہ نہ کھٹن کرکڑوٹ
 بیم چھ لاچار ی ہندز ہر چوآن
 اوسود حالن ہندز غم چھ سہٹھاہ اوسود
 توے چھ شرابہ ستر ساونہ یوان
 بنان چھ اکھ گنہہ
 غمن ہندزالہ منز آزاد
 بیاکھ چھ اُتی
 تہ تھے پاٹھکر واریاہ
 یس سارو پے غمونہ آزاد سپد
 تمس چھ موتک غم



منگولیا کی نظم

بیکینیز یوخلان

بہ آس پٹن مُلکھ واپس.....

سوئٹہ آس واپس پٹن مُلکھ

بے قز آری اُنم سائی

تاکہ ماجہ بیہ پڑون دودودہ تلٹھ

نچو کی سِندِ خاطر پینس اُشر بکھ

بہ آس سوئٹہ واپس پٹن مُلکھ

پوش پڑا وینہ، اُک نہنا وینہ

سُتھ زَن تڑتھنم یاد

میانہ لو کچار

یاد پییم چائی معصومیت

چون شو زر

سوئٹہ آس پٹن مُلکھ واپس

یہ تھ زَن خلو کھنیں مژ
 پیٹہ گری جسمس صحبتہ بران چھ
 پڑاؤ آدن لول
 تہ پتہ راؤ راؤ
 تہ سارے ہے زندگی روز ووش تر اوان

بہ آس سوئتہ واپس پنن ملگھ
 یہ تھ زَن بوز تھ ہیکہ راتھ کیت
 نیچو کی ستر آواز
 تہ سمجھتھ ہیکہ زندگی ہنر سودگتہ شادمانی
 یوسہ مے پانے اُنی ہنر اُس سالہ
 اکہ دوہہ

بہ آس سوئتہ پنن ملگھ واپس
 یہ تھ زَن وچھتھ ہیکہ زماجہ
 کتھہ کئی چھ و دناوان اکھ باتھ
 تہ پانے تار پانس فکر
 تمہ باتگ مانہ

سُبُحَّ زَن پانہ تہ لکھتہ ہمکے
 سُبُحَّ کائہہ با تہ
 سُبُحَّ پٹھ گڈا رتہ ہمکے سارے زندگی

بہ آس سونہ واپس پٹن ملکھ
 سُبُحَّ زَن گری سڈی پاٹھو مینہ
 یمہ زمینہ ہندا اکھا اکھا چپہ
 سُبُحَّ زَن میانی زُرے
 وطن پرست زانتہ یاد کرن



کر گیز نظم

التنائی تیمیر ووا

میون دل

مے چھ دس براہ یوان
 شپنہ بال تہ شپنہ کولہ
 تس زن چھ اوڈ وجودیمو پے ستر بنیومت
 مگرا زچھ تم تس نشہ جدا
 دؤر بہتھ

تہتھ پاٹھکر چھ سفید و نلہ منہ
 ظاہر سپدان اکھ ریوش
 تہتھ پاٹھکر چھ نوان نوان
 زاسن لبان اکھ سفید پنہ پونہ
 وچھ! مگر ستر سفید پگھ
 رکھتھ پاٹھکر چھ مے تہ میانہن شہن آوران

رکتھ پاٹھی چھے میون دل مہتھ نوان
 توت پیٹہ نیے زور ژھوپہ منز
 بے قرار چھ سپدان آسان
 میانہ و لکس انس منز
 سجاونہ باپتھ گل عالمکین خابن ہندو آکار۔

شینہ طفانس چھے زپر لگان
 کوہرام چھ ووتھان
 شرہن چھہ شینہ پلن منز
 اتھہ یوان پنژ ژھائے
 تھہ پانس منز تہ نہ
 تھہ منز ژھرائٹہ چھہ آسان و تھہ تر
 دلچ دبرائے چھے زکان
 شنیا پکوپاٹھی خاموش
 انہن اچھن تانی چھے ولہ یوان
 انہ رکھہ
 جسمس نہ چھہ کائہہ خوف
 تہ نہ کنہ پچ تھہ تر اے

بوسرک طُفان چھٹس
 وچھس ستر جائے کران
 سہ چھنہ شاہ ہوان
 حرکتہ چھنہ کران
 وکیل چھے آسمانس
 ژوپا سے آوران
 بیہ چھے میانس دس تھتھرائے ووتھان۔



فلیپینز ج نظم

ریو اتما

کاش

کاش!

یہ ہمکے ہے سپد تھ

زیمہ گنہ بنہ ہن جانا وار

پنہ و تھرن تہ ہو ہس ستر گنہ ہن

کاش!

تکھپک بنہ ہن خابن ہشدی پوش

پنہ ستر رنگو و تھر ہتھ

شوہنگہن پن و تھرن ہنر کو چھہ منز

کاش!

زہرِ بنہ ہے شبنم
تہ پینہ اسنہ ستر کر ہے
سار نے سُر

کاش! شبنم بنہ ہے اوش
یمہ ستر و دھرتھ ہیکہ ہو
کائہ ہند دؤ کھ
تہ کاش اشر قطر بنہ ہے تار کھ
یس گاش دتھ ہیکہ ہے
انہن اچھن

کاش!
تار کھ بنہ ہے کنگھ
یتھ پریشان کور ہند مس
شیر تھ ہیکہ ہے
تہ کنگھیہ بنہ ہن پنہ پوٹری

یمن ہندِ خاب و چھتھ ہیکہ ہے کاٹھہ شُر

رَنڑ ناو نہ یتھ

کاش!

جانا وار و چھہ ہن کُڑ بنہ نگِ خاب

تہ ٹیہ وار و راے و چھہ ہن دُنیاہ۔



چینی نظم

لی زہی

باے جانہ سُنْد خاب

واؤس حوالہ سپد تھ

اؤر بُتھ

اؤ برس حوالہ سپد تھ

رؤد بُتھ

رؤدس حوالہ سپد تھ

سو نزل بُتھ.....

”ستہ رنگ گاش“

یو ہے اوس ناباے جانہ سُنْد خاب۔



چینی نظم

لی زہی

زندگی

زندگی چھ کیاہ تانی او برہش
 کیاہ تانی آب ہش
 او بر چھ پڑتھ جایہ پیران
 آب چھ پڑتھ جایہ پکان
 یوڈوے ژ زندگی ہند
 گاش دار پاس وچھن چھگھ یژھان
 تیلہ تراو او برس پیٹھ پدی
 تیلہ پشراو آلس پان



لاوؤس نظم

نتہ سیاسینگ

مالی سٹز تلوار

ووتھہ مالگر

ووتھہ

بوز کو کر سٹز بانگ

ہشار گنہ تہ

فوجہ

صحیح گوڈنچ زڑ

ہشار گنہ تہ

کر پتیس نیوس ستر مشور

تحر سندس مستقبل متعلق

سہ سوزن یا تراہ

تمس رکنہ بناوڑوٹ

یوسہ وار یا ہن دوہن پوشیس

مالی سٹز تلوار دس

یوسف پزیرتم انصاف با پتھ
کو ہرام ثلہ

مانگر او چھ..... تہ سپد خوش
بیا کھا کھ سر فروش در او
منگج را چھ کر نہ۔



جایا فی نظم

مشبو ماؤو

نہنڈر

راتھ سپد تھے
 بیٹلہ میون جسم
 دون لوکچین دارین
 پرد تراوان چھ
 آسمانس منز
 سپد رس منز
 تہ زمینہ پٹھ روزن واجتین زودا اژن ہنز
 لوکچہ دارچھے
 پنڈر پرد تراوان
 بیٹھ نہ گنہ تہ خابس
 بیٹہ کاٹھہ خاب رل گنہ



جایا فی نظم

مشویو ماڈو

زیرا

پتے بناؤ دیو متس
پشرس منز



نیپاکی نظم
باسوششی

دیوار بناونہ ستری چھ واریاہ چیز نمبر روزان

دیوار بناونہ ستری چھ واریاہ چیز نمبر روزان
 میلہ زن دیوار بناونس فایدہ چھ
 اتھ کن چھ واریاہ ڈکھی جل کڈو کھ ہرکان دتھ
 یہ کتھ تہ چھ سہی ز
 دیوار اندر م پڑتھ کاتھہ چیز چھ پنن آسان
 محفوظ آسان

دیوار چھ دوتاہ سندی پاٹھراہم
 مگر بنس چھنہ پلو ہرکان کر تھ
 یس اندر سن چھ آسان
 سہ چھ دیوار پٹھرتھ تھ ہرکان
 دیوار چھ ڈکرتھ ہرکان پتھ

مگر از کل چھ انسانس نشہ انسان
دور پوان کرن
ضروری چھ!

دیوارس پہنچتہ مذمتھ بہ کر
بہ چھس تا میر کران دیوار
(دیوار چھہ شاید ساروے کھوتہ زیادہ ناپسندید ضرورتھ)
موجود زانس منز چھ اسی شاید
دیوار چ ضرورتھ ختم کرنہ خاطرے دیوار بناوان
اسی چھ دیوارس خلاف دیوار تا میر کران
مگر تا میر چھ کران

میلہ زن دیوار بناونہ پتہ
وار یاہ کم اندر رو زتھ ہرکان چھ
(ساروے کھوتہ ہم زمانہ تہ چھنہ اندر رو زتھ ہرکان)
دیوار چھ مر دموبنو
کلہ ٹھاسنہ خاطر زبر جاے

ما ریشہ نظم

راج ہیرامن

مہا بھارتیچ لڑائے

کرشنہ!

مہا بھارتیچ لڑائے

ہمکہ ہے رُکا ونہ تھ

یوڈوے درویدی ننگہ کرنہ پینہ وِ

لچھہ بد گز ساڑی دنہ برو نہہ

ثئے درویدی ہنز زبانی لاکم چاریتھ

نہ کر ہے سو کو رُون پیرتی

نہ سپد ہے مہا بھارتیچ لڑائے



مارِ شیشِ نظم (ہندی)

سوم دت بکھوری

بجڑک جناز

ییلہ بجر مُود
پڑتاک کفنن پآروو
تھر سُنڈ مور دِ جسم

ییلہ تھر سُنڈ جناز دِزاو
تھر پتہ پتہ اُسر
ژھوپہ دَم کُرتھ، کلہ نوہرتھ
لوتہ لوتہ اوش ہاران
لول تہ مائے

ییلہ تھر سُنڈ ژیشٹایہ ہیوتن

اَمِيه لکړ پھوٹ او ش
 مگر قرار آس په سونچته ز
 تم سوند سور ز له
 بجر کس سور ستر

سيله تم سوند وصيت نامه مېر ووه
 ته شمشانه چه زهوپه منز
 فرمود بجر ن
 پنه مياني لياقته، دولت
 ياشو هرته سونچو
 وچه مريز بوفر ز
 ميون دل کوت بود اوس



کز آ کی نظم

اوجھاس سلیمینو

مُشمنی سلام

از نیلہ ثے

نظم ہند را پھر رؤتھ

سپٹھاہ ضروری سپز

لولہ نظمہ

نیلہ نہ بے پرتھ کرنہ باپتھ

لفظ پانس نش آسن

ضروری چھ اتھ حالتس منز

پھپھیر، پھسر ارے یادند لکھو

دارو کن کلہ کڈو فی دوشٹھ چھ بال

تصویر منز بناونہ آمزنیہ زنی چھہنہ جولیت

بلکہ تُو

میزس پیٹھ میسر او نہ آمت
ٹیگور سترن تخلیقن ہند پانوم جلد
تہ یہ گلاسہ یتھ اوڑے ٹھانہ چھ
یہ سورے کینہ چھکھ تہ پے

زَنہ چھے ووڈی "بلوک" کس زمانس کن راء غب سپدان
پزانہ و قچین ماجن تہ سوئد رن ہنز مائے چھنہ گنی
پیٹہ چھنہ کھنہ صرف حسد
زَنہ چھے دور کین سرن گن گن گن گن گن
کمن تانی مشر متین دیوارن گن
نو و تماشہ گر نہ برقعہ دتھ
تلوار ہند ک پاٹھو چکان تہنہ نظر چھے
مردن یہ دُپڑی زَنہ ناد دیوان

گنبن بکس منز چھے کولہ پر ہنر لان
زَنہ چھے دور کمن تانی خابن منز درشن دینہ خاطر گن گن گن گن

سری لنکائی نظم (سنہالی)

آسکرگن وردھن

گوڈ ٹیک موڈی

بائسہ و تھرو منڑی چھے پرہیز لان

شامہ ژہمبر دی رکھے

وتھرن زپر دینہ ورائی چھے

شپتیل واورنگہ نژان

ژہایہ ہند قد چھ ہران

دوہل چھے ہمان

ہاؤسن ہنز عطر چھے بے قرار کران

من تہ ذیتھن

و لٹہ کمانہ پٹھہ نمٹھ

مے نشانہ بازن و چھے

نفس مدے گنڈتھ

تھر سہنر بچہ بچہ حیا دارا چھے

میانیہ گوڈ نلہ مونہ باپتھ

ٹھہرود وکھ!

سری لشکرِ نظم

آسکر گن وردھن

لولہ باتھ

ییلہ پتھ کالج سارے تصویر

نہناونہ سن

تہیمہ ژئے نش

ژئے نش یمہ

تمہ لولک اظہار کرنہ

یس وئے زبے چھ

تہیمہ چانہ کھونہ منز کلہ تر اوئے

آرام کرنہ

تہیمہ چانہ نزن منز

باشہ کروں شربنہ

ژئے نش یمہ

ییلہ ژ پتھ کا لچہ بد مزگی منز وؤ تلکھ
 بہ یمہ از کالس دود چاؤ نہ
 ژئے نش یمہ
 ییلہ چائس ائسنس منز ساز وؤ
 ییلہ ژ وٹھن ہنز تریش ہومر او نہ باپتھ
 مے گن روخ کرکھ
 ژئے نش یمہ بہ
 ییلہ ژئے دچ بوچھہ بے قوبو کری
 ییلہ ژ میانہ باپتھ
 لو لکو باغ پھولر اوکھ
 بہ ہمہ نہ تمہ ساتھ پتھ
 بہ یمہ ژئے نش



بنگلہ دیشی نظم

قاضی نظر الاسلام

ہائز بابا! خبردار

لاچار چھ

ژھر انٹھ چھبکھ نہ

آ بس منز چھ پھٹنس تیار

ہائز بابا!

از چھی ژئے امتحان

یہ کس چھی پڑ ژھان ز

یم چھابندو کہہ مسلمان

دیکھ یم چھ انسان

ساری میانی ماجہ زائتو

ہائز بابا!

ژئے چھی اُچھن بروئہہ گنہ
ہو تہھ

پلاسی ہند ما دان
پیہہ بنگا کسپنس
کلاسیون تلوار بوڈ ناویہ
تہ رتہ چہ گنگایہ منز
پھچھیو و ہند وستا نک سر ریہ
سہ سر ریہ کھسہ پیہہ اکہ پھر
تہ پڑ زلہ سانہ رتگ ووز جار ہتھ
یم با تھ گہوان گہوان پھاسہ کوٹین کھتر
تم چھ واپس آمتہ
سانو نظر و نشہ پان کھٹھ
و چھان زقو ربانی ہند جذبہ ماسوتیو
ہائز بایاہ!

از چھی ژئے امتحان
ژ بچا و ہانہ ملکہ کنہ پان.....

بیلاروسی نظم

میکسیم تانک

نظم گن

کائسہ وو نکھ نہ یوت اپڑ
یوت تڑے وو نہوے
ییلہ چانہ چنکو تارلیف کرکھ
تہ چانہن محستہ کرن والہن اتھن
ژٹکھ ٹانہ

ییلہ وو نہوے زٹ چھیکھ انصاف پسند
چچہ گی کر نکو بے شمار الزام لاگر ہے
ییلہ تڑے حساس وو نہوے
کنو وو نہوے، بے عار وو نہوے
ییلہ چانہ نیز می ہنز کتھ کرکھ
بیہ وو نہوے زٹ چھیکھ بد کردار

کائنات وہ نکھ نہ یوت اپڑ
 یوت تڑے وہ نہوے
 ییلہ لگھ چانہ باپتھ وفاداری ہند قسم کران اُس
 تہ کو کر سبز تر تیسیمہ بانگہ بروہے
 پھڑاؤ کھ قسم
 مے تہ وہ نے اپڑ
 ییلہ وعدہ کو رے زیتھ دُنیا ہس منز سمکھونہ کیثہ
 (تہ تھ دُنیا ہس منز تہ نہ)
 تہ پڑ تھ لہ گر تڑی متس شری ہندی پاٹھی
 آس واپس تڑے نش
 اے نظم!



اوسپتائی نظم

گیگوتسا گارائین

بآتگ زائسن

پیتر پان ژادر
پکان پکان گبونچ یژھ گنان چھ
تتی چھ زائسن لبان بآتھ
پیتر نہ کھٹھ ہبکان چھ ژوٹھ
پن دوز جار
تتی چھ زائسن لبان بآتھ

بالن پیٹھ
یتن یڈ بران چھ تیر کھلو
تتی چھ زائسن لبان بآتھ
مزور آھن مژ پیتر بے فکری سان

شاه چھ ہوان دؤ کر
تتی چھ زائین لبان باتھ

پیٹ نہ دان ژھوان چھ
تتی چھ زائین لبان باتھ
پیٹ شرر گنڈتھ ہرکان چھ
بے خوف، بے فکر
تتی چھ زائین لبان باتھ

دبد نانہ ہند اتھہ
پیٹہ رچھنہ یوان چھ شرر
تتی چھ زائین لبان باتھ
پیٹہ دوکھس منز
کاٹھہ وائسہ وایان آسہ واییلن
تتی چھ زائین لبان باتھ

پیٹہ پوش ماچھ تلکر بن
سال آسن کران
تتی چھ زائین لبان باتھ

بیٲٲہ پڑسنگ دود
برداش آسن کران ماجہ
تتی چھ زائسن لبان باٲتھ

رؤد تاپہ بیٲٲہ
نمیومت آسہ کنکہ بیٲول
تتی چھ زائسن لبان باٲتھ
پور باٲتھ چھ بنان سون "اوسیتیا"
بیٲلہ بیٲٲہ زائسن چھ لبان کانہہ باٲتھ



سنگاپور نظم

ہوانگ شیر و

کاغذی پوش

بہ چھس ترسان

زاکہ لہ پھر ہم ز زُر

مے چھنہ مُشک تہ کیا ز مے چھنہ

زمینہ مژ ز نم ہو تومت

نہ چھس مران

تہ نہ چھس تو وز نم ہو ان

بہ چھس یکر بے مقصد امر آسفن

سبٹھاہ تنگ او تومت

مے دوت وقاہ ہر دس پزاران

پزاران و تُم رَسِه سُر سِدَنَس
 تہ بیہ بیہ پھولنس
 پزاران و تُم ز مے تہ پین و تھر و س
 اکہ اکہ
 ییلہ کائسہ ہنز پر لگم

بہ چھس ترہسان
 ز اکہ لٹہ پھر ہم ز زُر



ملیشیائی نظم

اے - غنی - حمید

ترتھے

تھامہ گاؤں میں ہوئیں تہ گئے حرکتھ
اکھ ہوا رنگ وڑھتہ ڈج
کھڑا آسمان
میون زیوٹھ انتظار سپد
بے اُنھڑھار منز تبدیل

چون دل زینہ بدلہ
ہورے
پانسے نش
صرف چھ ہوئیں پے ز
سمندر کس و چھس منز چھ بند

میائی وَ دَن بکو

یہ چھ پوزِ زِ مے ہسوک نہ

پنہ لو لگ اظہار کرتھ

باقین ہند دل رچھنہ باپتھ

میائی آواز پچی نہ کائہہ ساز پاد کرتھ

سکہ پٹھ لیکھنہ آمز عبارتھ ہش رودی

میائی لفظ



یویش نظم

چیسلا و میلوش

صرف یہ اکھ چیز

اکھ وادی تہ سوے آوِرتھ
 ہر دکن رگن ہند جنگلہ ستر
 اکھ مسافر چھ یوان
 سہ چھ اُکھ نقشن یوراؤ نمٹ
 یا شاید یادو
 وارِ یاہ کال بروٹھہ، ییلہ اکھ لٹہ
 تاپہ دوہہ
 گوڈنیک شپن پیو
 پیتھرو تہ پکان
 اوس تمس سکونک اتھاس سپد مت
 شد تہ سان، بلا وجہ
 تہ اُچھن سکون تہ شیتھلتھ ہر ہر
 پرتھ کینہ اوس اکھ لے

گلنجن ہنر گز اے
 جانا وارن ہندو ڈو
 فلاسے اوورس پٹھریلیہ ہند پکن
 رفتارک بوڈ دودھ

از آوسہ وار یاہہ و ہر
 سہ چھنہ کھنڈی منگان
 صرف چھ یڑھان اکھ مولل چیز:
 ناو روس اکھ شوز نظر سپدن
 وومیزو، خوفیہ تہ آشور اے
 سرحدس پٹھ
 یتیمین ”بہ“ ”تہ“ ”بہ“ ”دوشوے
 ختم سپدان چھ۔



پولش نظم

چیسلاؤ میلوش

اَکس شایر سندرِس مرنس پیٹھ

تیمس پتہ گیہ

گزامرک دروازہ بند

وونی ژھارک تون

ڈکشنری ہندہن وِن منز



اربتینی نظمہ

ایتوجیو پور چیا

باہ موخسر نظمہ

پنہ وتہ پٹھ پگنہ بروہہ
اوسس بہ پنڈوتھ

*

مے وچہ پن سورے دنیاہ
پنہ لو کچہ تنہ ژوچہ منز

*

اسریمہ ستر
پننن زیند گین ہند مول
اداچہ کران
تمیک مول چھنہ زیاد

*

آ، بہ کر آسچ کوشش

تہ کیا ز مے چھ یقین ز
نہ آسُن گو و کبر

✱

اَسہ نش چھ
پر تھ کاٹسہ ہند خاطر اکھ دُنیاہ
مگر اَسہ نش چھنہ
سارے ہند خاطر اکھ دُنیاہ

✱

ییلہ بہ مر
بہ ہیکہ نہ پنن پان مران و چھتھ
گو و نچہ لہ

✱

آ، بہ چھس پانی پانس مڑاؤر
مگرے چھ مُشتھ گو مت
اتھ کیاہ چھ مانہ

✱

ییلہ بہ پنن وجود ژ ہار ان چھس
بہ چھسن نہ سہ

چینس پانس منز ژھاران



بیلہ نہ مے نش کہنہ بچہ
بہ منگہ نہ بیہ کہنہ



بہ گڑھ جنس
مگر پٹن جہنم نمین ستر
کُنے زون تہ ماگڑھ



انسان چھ کمزور
تہ بیلہ سہ طاقس پٹن باپار کران چھ
سہ چھ وارے کمزور گڑھان



بیہ ساری ملول آسان چھ
تہ چھنہ کہنہ وڈن بوزان



سُرینامی نظم

جیت نارائن

لفظن ہنرِ ژہا یہ منز

لفظن ہنرِ ژہا یہ منز
بادام کلین ہندس سالیس تل

ژتو بہ
اکھ اکر ہنرِ کششہ آور دے کر

ژ آسکھ میانین فرہن منز

دیگلان

ہتھہ پاٹھگر نیے دو پھنپہر ہندس

ژھر رس منز

نالہ متیک احساس

احساس چھ سو مبران لفظ

لفظ چھ دوان احساس آکار
 منہ مکمل یزہہ ہنر مالہ منز
 چھنس بہ
 لفظن ہند ی پھلی تار فی یزہان



عسری نظم

نجار قابانی

حاکم تہ ژر

بیٹلہ یہ پنہ نظمہ بوڑ ناو نہ
 پٹن ملک عرب گوس
 مے اُس پڑھ ز لکھ آسن
 و نہ تہ ہاکہ تنگو پاٹھر
 شایری لول بران
 مے اُس پڑھ ز میاں لفظ چھ
 سماجہ کس تلاوس منز پیر و نہ گاڈ
 اتھ ز یارتہ کس ہوس سفرس منز
 اُس مے اکھ کا پی ستر
 پلسہ والہوتہ فوجیو
 کورس یہ جابہ جابہ تنگ
 میانس جسمس دژکھ

ہیر یونہ زہار
 بے اُس ستر اکھ زرتہ
 زریہند پاسپورٹ آم منگنہ
 بہ گتہ انہا پاسپورٹ
 بہ نیو ہوس کھکھر
 لبن وچھم پوسٹر لگتھ
 یمن پٹھ انسانی تیکچ اپیل اُس
 زھوٹھ ہیو دیت ہس
 سرحد پوردا رتھ
 پنہ نوز کھ نظمہ بیتھ
 مئے نظمہن آیہ پکھہ
 زریہند ری پٹھر
 اُس ترشوے روڈی
 عربہ کس آسمانس پٹھ
 وڈو کران



نیوزی لینڈ جی نظم

پیٹر شیاپز ایم

دوست گن

یم لفظ

ختم سپدن و اُلس بجرس

زو دوان چھ

تم چھ چائین دلچپن نرم رگن منز

ژھو کوئی میر بُتھ شُر پان

یم لفظ

موچ کتھ چھ کران

تم چھ اندیشکو پاٹھر

لاغر تہ اُنی آسان

یم لفظ

ژبوونچ سہو چھکھ کران

تم چھ لوتہ پٹھو اسرار کران
 ژھار ہند سفر طے کران
 بیلہ زن گل آفتاب
 رسے دیوارس گن بٹھ کران چھ

اندوائنکو تمام لفظ چھ
 درمنکو پٹھو زمینس ستر لرتھ
 نرکانس منز ہو بک پتہ گتھ
 چھ لفظن ہنز زبانی ہند قادنشہ آزاد



اسرائیلی نظم (ہبرو)

ایڈ لینا کلین

نظم

اکھ تنہائی پسند فرود
 پٹن پڑتھ کاٹھہ صبح
 لولہ باتھ گنگر آوتھ گائشر اوان
 یہ باتھ رود
 پور دوس
 اوپر لنگن پٹھ سوار سپد تھ سفر کران
 یہ باتھ رود ژو پار کی چھکر تھ
 ساز سومبر اوان
 تھ پٹھ پٹھ پٹھ تھ باتھ زایہ
 تم رودی سفر کران
 تم رودی تنہائی پسند نفرس نش دور

سُہ روڈ خبر گتھ کتر

بآتھ گہوان

تہ پانہ رود ژھوپہ ہندس شوس منز

دوہ کڈان



ارجنٹا پنچ نظم

میدول بین ڈی ایرا

کفٹیر یا ہنس منز

ییلہ جنازہ نیران چھ
 کفٹیر یا ہنس منز موجود لکھ چھ
 پکے کلہ پیٹھ ٹوپی والان
 بے تو جہی سان چھ موتس سلام کران
 تہ پتہ چھ زندگی گن واپس پھیران
 زندگی چھ پانس منز شر پراوان
 تم چھ زھوئکو پاٹھو چھکرتھ
 ا کس بڈس جنازس گن چھکھ نظر پوان
 زندگی چھ

اکھ بے عارتہ بے مقصد ہنگامہ
 زندگی چھ بغاوتھ
 تہ تم چھ گزروئین چیزن سلام کران
 تہ وہتہ گاہمتس رو حس چھ ہمیشہ خاطر آزاد کران

ارجنٹا پینچ نظم
ایلی ہندو اپزارنگ

نقاب تہ نظم

لو کچا کہ زیارتگ شاندار محل خانہ
لوسہ وُن آفتاب تہ
رزن منز آور نہ آمت آگر
میہ زندا نس بندہ
تمہ بنو و کھنڈر و منز خانقاہ
سویہ واپس گئی زنی



جرمن نظم

او نیل جم

بہ چھٹس چون گنبر

چھٹس

چائس دیوارس پیہہ اویران

کلینڈرک سہ تارنخ

یس ژئے

باقی وار یا ہن تارنخ

خون کڈنہ پتہ

موزورک چھی دوان

تہ چانین ہو کھ متین وٹھن پیٹھ چھ پھولان

ہتہ بدرا ویلر گولاب

بہ چھٹس چون سہ گنبر

یس ژئے

وڈرٹلن واجنہ دوسہ دزوسہ ہند تھلن

کڈان چھ

اکہ نالہ متہ

امریکی نظم (انگریزی)

راجر بگ

ییلہ تہ زانہہ

ییلہ تہ زانہہ

گنہ خستہ حال لرگن نظر چھم پوان
منے چھ پنن دأ نشور مول یاد پوان

ییلہ تہ زانہہ

جاہ و سچ کتھ گنہ تہ ووتھان چھن
منے چھ پنن دُنیاہ دار مانج یاد پوان

ییلہ تہ زانہہ

میانس پنجوس بہ یاد پیمہ
تمس پیمہ بہ چڑیا گرس مژ
شہستر پنجر و چھتھ یاد

آرمینیا بی نظم

امود یوتیان

نکے تہ بہ

نکے نین تماش منڑ

چھس بہ

پھٹھن کار

ژہنہن پھوکہ بال

یم تھر

خبر کیا ز

کامہ ہندہن چیزن سائی

سمبا لٹھ چھ تھاؤ ورتڑ

فلکس آسہ پے

مگر خبر کیا ز بہ پڑژھنک جڑتھ گرتھ ہپکان









ستپش وِل چھ ترال علاقہ کس بڑھ گامس منز زامتر۔ ایم چھ ہندی، اردو تہ کائٹرس
منز نظمہ، افسانہ تہ تنقیدی مضمون بیت لیکھان۔ بہتر و نیگھ تانی شائع سپر مہ کتابہ چھنے:
☆ وناش کاوجیتا (ہندی نظمیں ہند انتخاب) ☆ گئی رتوں کے ساتھی (فاروق نازی کی
پیشن نظمیں ہند ہندی روپ) ☆ جہار (جدید ہند ستانی نظمیں ہند کائٹر ترجمہ) ☆
اندھیرے سے چرائی گئی کویتائیں (کشیپر منز بندوقہ کس سالیس تل لیکھنے آمون
نظمیں ہند ہندی ترجمہ)۔

یمن چھ واریاہ ینامہ تہ دنہ آمتر یمن منز کیشہ خاص یم چھ:
☆ کیرل ساہیتہ پریشد ایوارڈ ☆ کرناٹک ساہیتہ اکادمی ایوارڈ ☆ سرسوتی ارورہ کاویہ
سمرتی ایوارڈ ☆ پرتھوی پتر ایوارڈ ☆ رام وز کھش بینی پوری صد سالہ ینامہ ☆ وجے
سمان تہ شاعر وطن ایوارڈ

پیشکش

نگلشن کلچرل فورم کشمیر

صدر دفتر: بدگام پورہ (کشمیر) 193401

(پوسٹ بکس نمبر 429 جی پی اے سہری گمر۔ 190001)